

勤 习 不 辍

泛
轻
舟
学
海
无
涯

东
方
真
秘

逾
凌
峰
殿
堂
有
路

Ключи部首

декабрь 1997 №4-5(4-1) 1998 январь

Культурно-просветительский вестник школы-интерната
китайского языка №11 и школьного Клуба юных китаистов ©

Издаётся с сентября 1997 года

Праздничный выпуск

Содержание номера:

...В ИСТОРИИ КИТАЯ

СИНОЛОГИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

金石为开

HUANG HE

ЯСНОЕ ПИСЬМО

Ключи部首 *bu shou*

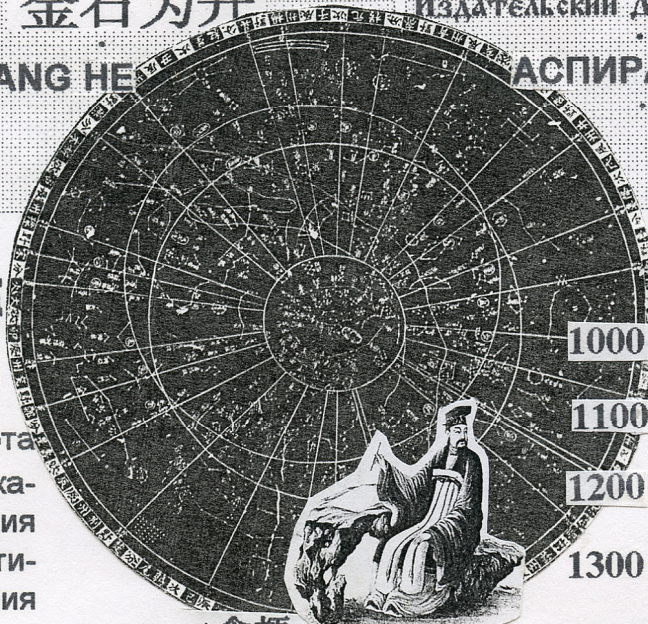
Ключи Повозка и Судно

НОВОСТИ

Издательский Дом «Муравей»

АСПИРАНТКА

Календарь



•Cāng Jié 倉頡 создает знаки,
вдохновлённый природой.

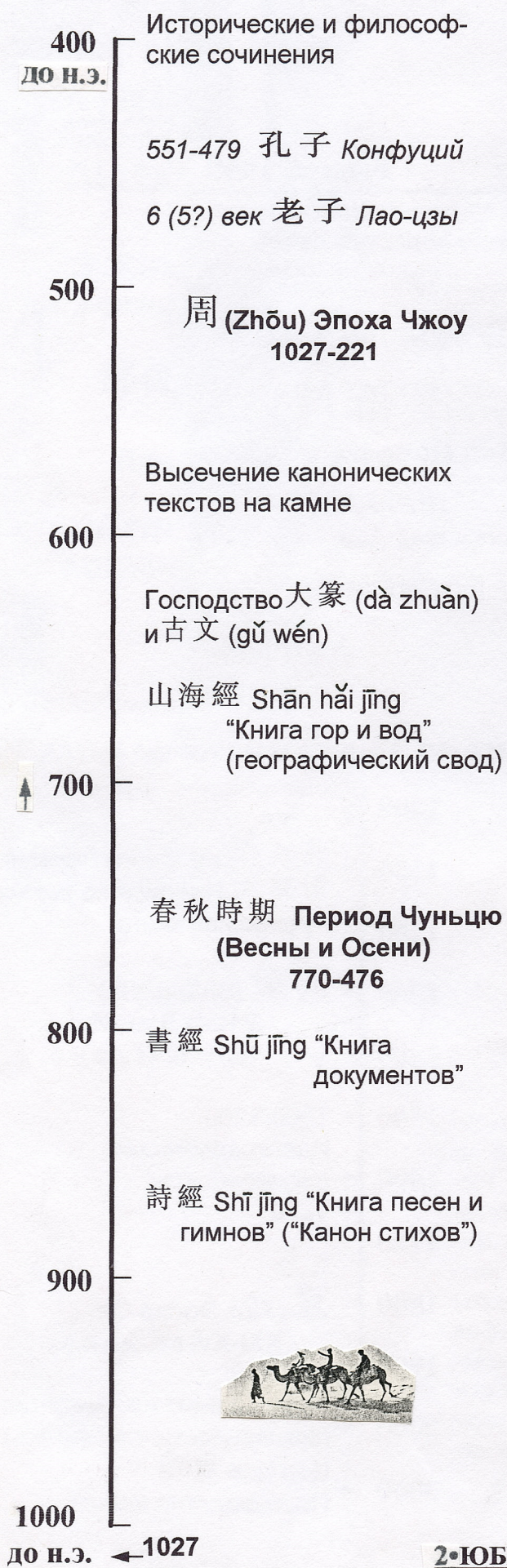
Синологическая Библиотека

40 лет назад, 6 марта выплеснулась из академического собрания книг по Китаю Института востоковедения (ныне ИВ РАН) в Москве и стала самостоятельным хранилищем восточной мудрости при вновь созданном Институте китаеведения. Институт просуществовал недолго, и после ряда преобразований библиотека была передана академическому Институту научной информации по общественным наукам. → 2

ЮБИЛЯР: СИНОЛОГИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА

ПИСЬМО И КНИГА В ИСТОРИИ КИТАЯ

- 1000 ← 1027
易經 Yì jīng "Книга Перемен"
甲骨文 Надписи на костях
- 1100
- 1200
- 1300
- 1400 商殷 (Shāng-Yīn)
Эпоха Шан-Инь
1650-1027 до н.э.
- 1500
- 1600 1800-1200
Идеографическая
письменность
- 1700 ← 1650
- 1800 夏 (Xià) Эпоха Ся
XXI-XVI вв. до н.э.
- 1900
- 2000 ← По преданию изобретение
письменности чиновником
Цан Цзе 倉頡
- 3000 ← Производство шёлка
до н.э.



Официально она получила статус Синологического отдела ИНИОН РАН, но многочисленные читатели продолжали называть её библиотекой или попросту «Синологичкой». Предыстория её некоторых книжных раритетов восходит к самым истокам отечественного китаеведения. Оказывается, первая российская публичная библиотека была создана не где-нибудь, а на территории Китая для нужд Российской духовной миссии в Пекине.



В 1795 году студент миссии Павел Каменский превратил собственное небольшое книжное собрание в общественную библиотеку с абонементом и читальным залом. И в миссию с того времени не прекращался поток новых книжных поступлений. Студент закончил в Китае своё переводческое образование, вернулся на родину, а открытые им книжные «ключи» продолжали действовать. Они помогли другому энтузиасту книги, будущему знаменитому китаеведу Иакинфу Бичурину не только создать научную китаеведческую библиотеку, но и доставить её на родину.



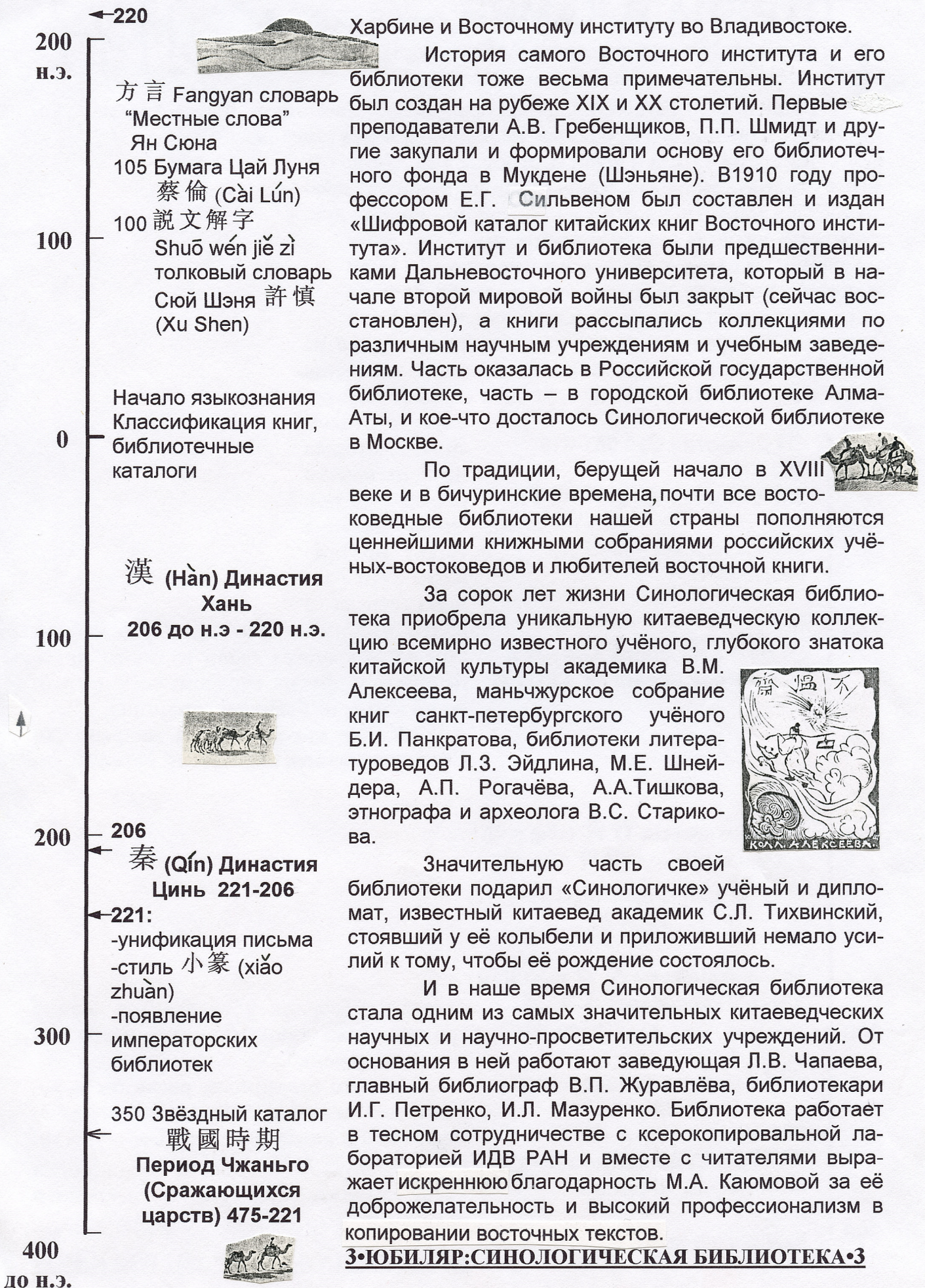
15 мая 1821 года из Русской духовной миссии взял путь на север караван из тридцати верблюдов с отрядом охранявших их всадников. 15 верблюдов несли во во вьюках

четыреста пудов аккуратно упакованных книг и ящик с рукописями самого Бичурина.

В 1954 году Духовная миссия – эта своеобразная школа русских учёных и дипломатов, на протяжении ста пятидесяти лет выполнявшая функцию неофициального дипломатического представительства России в Китае, – была упразднена, а спустя некоторое время часть её книг попала в состав Синологической библиотеки. Вместе с книгами Духовной миссии библиотеке удалось приобрести и



часть книг, принадлежавших консульству нашей страны в



СТРЕЛА В КАМНЕ — 李广射石

Во времена династии Западная Хань жил известный военачальник по имени Ли Гуан 李广 (Lǐ Guǎng). Он был прекрасным наездником и стрелком из лука. За отвагу в битвах его прозвали “необыкновенный генерал”.

Во время охоты в южных отрогах гор Миншань он в густых зарослях травы вдруг заметил припавшего к земле тигра. Ли Гуан поспешно поднял лук, до отказа натянул тетиву и выстрелил. Тигр даже не сдвинулся с места. Подождав немного, Ли Гуан подошёл поближе и понял, что в траве был не тигр, а похожий на него большой валун. Ли Гуан стал искать стрелу, которую только что выпустил из лука, и увидел, что стрела почти до самого оперения ушла в камень. Ли Гуан, не веря, что он смог выстрелить с такой силой, отошёл на несколько шагов назад, снова натянул тетиву до предела. Но ни одна стрела в валун уже не вошла. Ли Гуан собрал стрелы, — у одних были сломаны накопечники, у других переломилось древко, но на камне не было ни царапины.



Когда кто-то просил мудреца Ян Сюна разъяснить смысл этой истории, он

【金石为开】 jīn shí wéi kāi 金石: 指最坚硬的东西。像金石那样坚硬的东西也被感动了。形容对人真诚产生的感动力。汉·韩婴《韩诗外传》: “熊渠子见其诚心,而金石为之开,况于人乎?” 晋·葛洪《西京杂记》: “至诚则金石为开。”

ответил: “Твёрдая убежденность может тронуть даже такие прочные вещи как металл и камень”.

С этим старинным рассказом переключается идиома “Перед непоколебимой волей и камни распадутся”. “Jīn shí wéi kāi” 金石为开 говорят тогда, когда хотят показать, как тронуты искренней убежденностью.

•С.П. Старостина

Продолжение следует



600	隋 Династия Суй 581-618
581	557-641 каллиграф 歐陽詢 (Ōu Yángxún)
	540 Упоминание частного собрания книг
500	南北朝 Эпоха Южных и Северных династий 420 -581
420	Ходовое письмо 行書 (xíng shū)
400	Уставное письмо 楷書 (kǎi shū)
	晉 (jìn) Династия Цзинь 265-420
	Травяное письмо 草書 (cǎo shū)
300	321-379 каллиграф 王羲之 (Wáng Xīzhī)
	三國 Период Троецарствия 220 - 280
265	四庫 (sì kù) классификация книг по “четырем разделам”
220	Канцелярское письмо 隸書 (lì shū)
200	Н.Э.

Жёлтая река

ХУАН ХЭ

— вторая по величине река Китая, имеющая длину 5 464 км. Хуанхэ переводится как Жёлтая река, её воды несут желтозём 黄土 (huángtǔ) с Лёссового нагорья (среднее течение реки). Почти ежегодно она приносит народу катастрофы: бушующая, захватывает много земель, заливая поля крестьян, сносит их дома. После сезона паводковых вод 汛期 (xùnjī) мокрую землю несколько месяцев невозможно обрабатывать, но река приносит с собой новую землю, повышая её плодородие, облегчая обработку земли. Народы с древнейших времён и до сих пор не могли управлять Жёлтой рекой. Сейчас на Хуанхэ располагается более 50 плотин, но это не остановило великую реку — по-прежнему можно сказать, что эта река — «река печали». Так пишет «Золотая энциклопедия» на арабском языке.

За всю историю Хуанхэ двадцать шесть раз изменяла сильно своё русло!

هوانج هو

أحد أنهار الصين ويبلغ طوله ٢٧٠٠ ميل ويعتبر من الأنهار العشرة الأولى الطولاً في العالم .

وتعنى كلمة « هوانج هو » باللغة الصينية النهر الأصفر، وقد أطلقت عليه هذه التسمية لما يحمله من طمي أصفر ، إذ يدفع التهر أمامه الطمي من الجبال والمرتفعات الواقعة في غرب السهل الكبير ، الذي يجرى فيه متجها نحو البحر .

وفي بعض الأحيان يسمى هوانج هو بنهر الأحزان لما يجلبه من كوارث على الشعب . فكثيرا ما فاض وطمى على شاطئيه حتى غمرت مياهه الأراضي المنخفضة على الجانبين مدمرة المحاصيل المزروعة ، وتاركة الأرض مبتلة بحيث لا يمكن زراعتها لشهور عديدة . وعلى الرغم من ذلك فإن هذا النهر يحمل أيضا الطمي الجديد الذي يغطي به السهل ، مما يساعد على خصوبة الأرض وزراعتها .

وحاول الصينيون لقرون عديدة التحكم في مياه النهر فبنوا السدود في مجراه ، وأخذوا يزيدون هذه السدود ارتفاعا المرة بعد المرة نظرا لما يتركه النهر من غرين وطين في قاعه ، مما يؤدي إلى ارتفاع القاع ، حتى وصل منسوبه إلى درجة أعلى من منسوب الأرض على جانبيه .

وكان من نتيجة ارتفاع قاع النهر ، وضعف بعض السدود أن اكتسحت المياه ما أقامه الصينيون من سدود ضعيفة ، فأخذت تتدفق بغزارة مندفعة نحو البحر ومنتخذة لنفسها طريقا جديدا .

وقد وضع الصينيون في وقتنا الحاضر مشروعات عظيمة لتسخير نهر هوانج هو . ومن هذه المشروعات بناء ستة وأربعين سدا عبر النهر بقصد منع خطر الفيضانات وتخزين المياه التي يمكن الاستفادة بها في أعمال الري . وسوف تستخدم المياه التي تتدفق عبر الخزانات

黄河

Основные притоки:

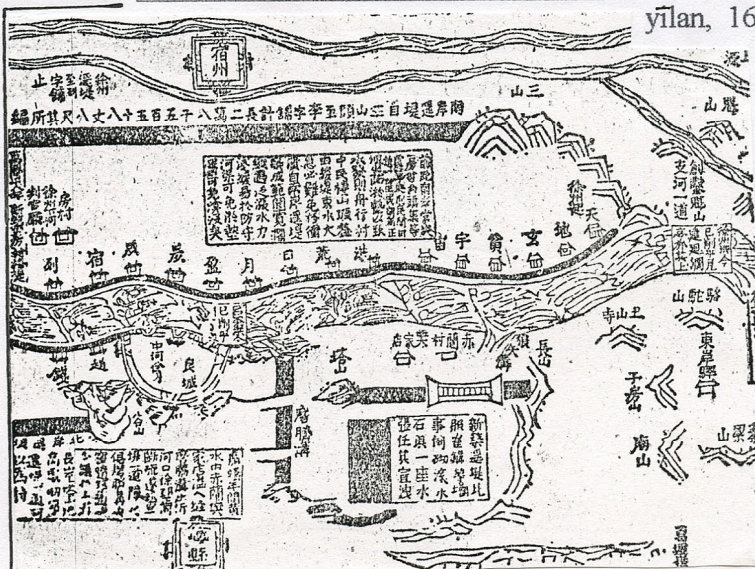
- 洮河 (Táo hé),
- 湟水 (Huáng shuǐ),
- 无定河 (Wúding hé),
- 汾河 (Fén hé),
- 渭河 (Wèi hé),
- 洛河 (Luò hé),
- 沁河 (qìn hé).

Провинции 省 (shěng), где течёт Хуанхэ:

- Район истока — 青海 (Qīnghǎi)
- Верхнее течение — 四川 (Sìchuān)
- Среднее течение — 甘肃 (Gānsù), 宁夏 (Níngxià), 内蒙古 (Nèi Měnggǔ), 陕西 (Shǎnxī), 山西 (Shānxī)
- Нижнее течение — 河南 (Hénán)
- Район устья — 山东 (Shāndōng)

• В книге Пань Цзисюня «Обзор речных сооружений» 潘季驯 河防一览 (Pān Jìxún Héfáng yīlǎn, 16 век) подробно рассмотрены сооруже-

ния для управления и контроля над рекой Хуанхэ. В нижнем её течении берега обвалованы. Вдоль берега через каждые три ли стоят сторожевые дома. В случае опасности поднимают флаги или зажигают сигнальный огонь. В экстренных случаях бьют в гонг.



ЧТОБЫ ПОНИМАТЬ ГОЛОСА МИРА

по месту образования		по способу образования		губно-губные	переднеязычные	среднеязычные	заднеязычные	переднегортанные
шумные	смычные	звонкие	∧ б	□ д			× з	
		глухие	┐ п	↑ т			+ к	
	проточные	звонкие	∨ в	Мжж * з	∕ й			≠ F(y)
		глухие	└ ф	н с				┐ х
	аффрикаты	звонкие		□дж □дз				
		глухие		└ч ┐ц				
сонорные	плавные		↙ л	↘ ль				
	дрожашие		↘ р	* рь				
	носовые	∨ м	┐ н	∫ н' (нь)	┐ н (нг)			

•Таблица для согласных звуков, классифицированных по месту и по способу образования. Рядом стоят похоже произносимые звуки.

Автор разработал систему для фонетически верной записи любого языка. Приведённая таблица создана на основе фонетики русского и эвенкийско-го языков. Смысловое использование геометрических фигур преследует цель заменить в дальнейшем множество прежних транскрипций звуков. Знаков ясного письма немного, так как смыслоразличающих звуков человеческой речи едва ли более восьмидесяти. И запоминать их можно, самому находя ассоциации. Например: ∨ В – втыкать; □ Д – дом; ↙ Л – лить; М Ж – жать; сжимать и т.п.

Отметим некоторые характеристики знаков в таблице:

Косая черта влево – смягчает как гласный так и согласный (∕ й - согласный, ∕ и - гласный). Сонорные звуки не имеют вертикальной симметрии. Твёрдый знак – Ъ \ – косая черта вправо, в сочетании с гласной (перечёркивание гласной) показывает напряжённость звука. Такие звуки называются фарингализованными. Они есть, например, в тувинском и тофаларском языках. Обозначаются в транскрипции на русской основе сочетанием гласного и следующего за ним твёрдого знака: аь, оь. Что в предложенной системе письма выглядит ∕ , ∕ соответственно.

Надеемся, таблица поможет тем, кто одновременно изучает несколько языков и обеспокоен наличием множества несопоставимых фонетических транскрипций.

Продолжение следует ©В.Глумов

А	Б	Ы	В	У	Г	Ж	Д	Э	Дж	Дз	З	Й	(J)	К	Т	Ч	Р	Л	М	Н	О	П	Ф	Х	С	Н
┐	∧	∕	∨	∕	×	М	□	┐	└	*	∕	∕	+	↑	└	↙	↘	∨	┐	┐	┐	┐	┐	┐	┐	┐

•Базисный алфавит



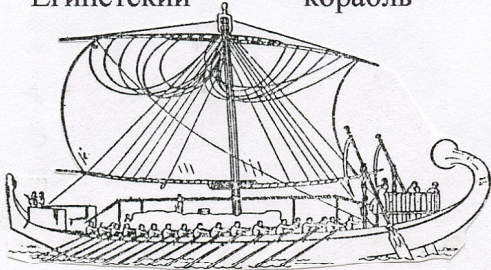
部首
舟 車



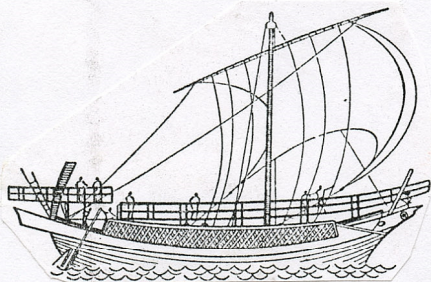
КЛЮЧЕВЕДЕНИЕ® 部首学
ПРИЛОЖЕНИЕ №4 К ГАЗЕТЕ

东方奥秘

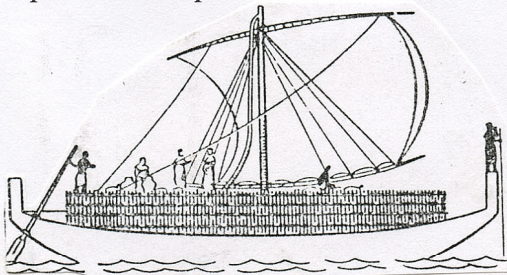
•Египетский корабль



•Финикийский торговый корабль



•Греческий корабль



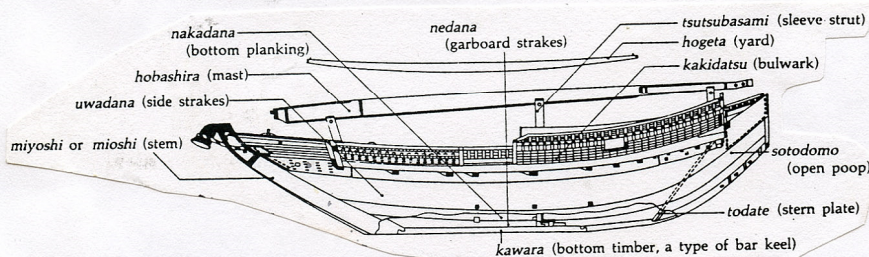
•Катар. Традиционное судно



•Модель лодки. Токийский музей. Япония



•Конструкция японской лодки



Лодка в Китае появилась 5 тысячелетий назад. У береговой линии на севере нынешней провинции Чжэцзян ютятся острова с загадочным названием Чжоу Шань (Лодка-Гора). Центральный остров этой группы носит то же название, что и архипелаг. На этом острове стоит город – тоже Чжоу Шань. Трудно сказать, когда эти знаки влились в карты истории, но именно в этих краях свой великий путь начинала лодка – колыбель человека.

Жившие здесь племена плавали не только по озёрам и рекам, но и ходили в море. Считалось, что



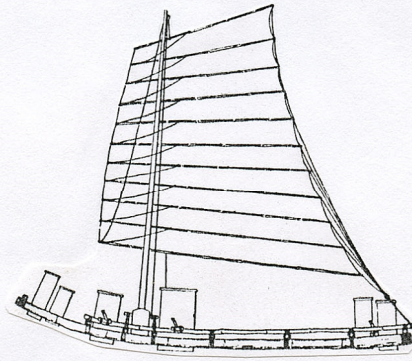
•Швеция

там есть остров бессмертных Пэнлай, и попасть туда мог человек, построивший лодку. В эпоху, когда года делились только на два периода: на “вёсны” 春 (chūn) и “осени” 秋 (qiū), народ, овладевший искусством строить суда, образовал государство Юэ 越 (yuè). Юэжени 越人

【越】yuè 我国古代长江中下游以南部分少数民族的统称。春秋战国时已分布在今浙江、福建、广东、广西、湖南、江西、云南、四川等广大地区。因支系甚多,又称“百越”或“百粤”。从事农耕,兼营渔猎,喜居“干栏”(一种楼式桩上建筑),崇尚铜鼓,有“断发纹身”的习俗等。秦、汉以后,部分同汉族融合,部分与今天白、壮、傣、黎族等有渊源关系。

лодками, а вместо поводьев – рулём, постоянно боролись с волнением и непогодой”, – так высказался об этом народе один из юэских князей.

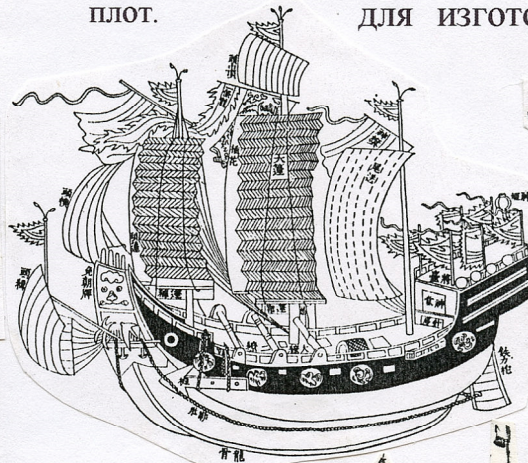
• Грузовое каботажное судно.
Япония



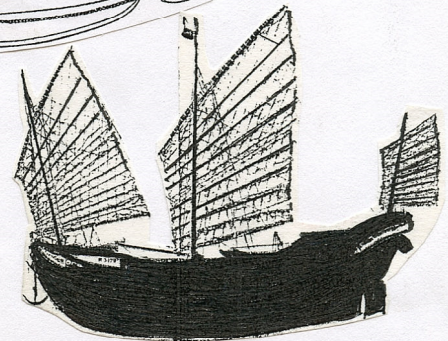
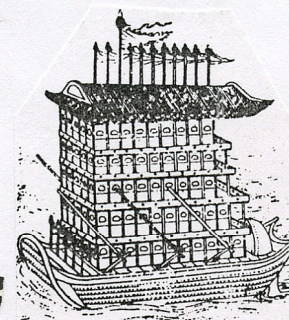
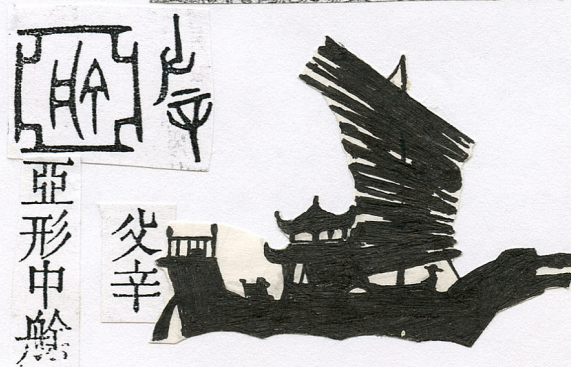
• Тихоокеанский парусный плот.

Древнекитайская лодка-чжоу 舟 отличалась плоским дном и имела тупые нос и корму. Эти черты сохранились и до наших дней. Сосна служила основным материалом для изготовления ло-

• Китайские джонки и варианты изображения лодок на бронзовых сосудах

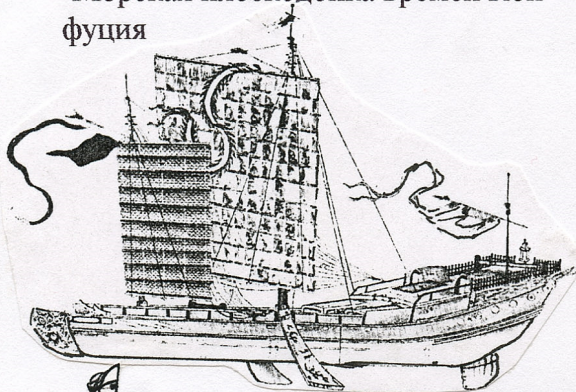


• Башенное судно



док. Чтобы использовать силу ветра, устанавливали от 4 до 12 мачт с парусами. Крупные суда оснащались двумя якорями и вёслами до 120 штук. О том, как выглядела флотилия тех времён рассказывают строчки: «Когда князь Юэ переезжал в свою новую столицу, его сопровождали в пути восемь тысяч бесстрашных телохранителей на трёхстах больших судах». А в ханьском источнике сообщается, что среди крупных судов, строившихся при императоре У-Ди, были суда, на которых одновременно могло поместиться до десяти тысяч человек.

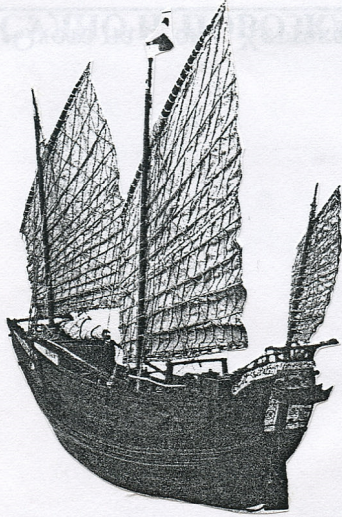
• Морская плоскодонка времён Конфуция



• Сампан. Модель XIX века

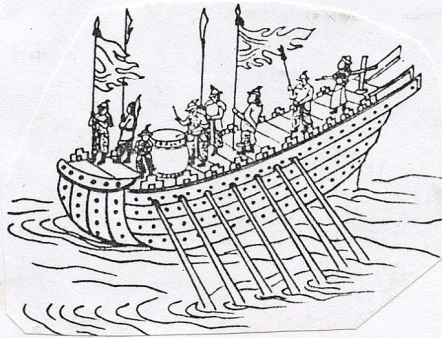
Юэжени поставляли корабли в соседние государства. Одни предна-





•Океанская джонка

•Морское боевое судно *zhouke*



значались для парадных выездов правителей, другие – для военных целей. Вот как об этом говорится в «Книге о бывшем царстве Юэ» 越絕書 (yuè jué shū): «Существует много различных судов: большие лодки, малые лодки, быстроходные, абордажные, многопалубные суда, дозорные - “мостовые лодки” 橋舡 (qiáoxiāng)... Большие лодки – это всё равно что тяжёлые колесницы сухопутной армии, маленькие лодки – её лёгкие колесницы; абордажные суда можно приравнять к сухопутным таранам, многопалубные – к подвижным осадным башням, дозорные – к лёгким кавалерийским разездам»... Мощь государства определяли количеством судов и колесниц.

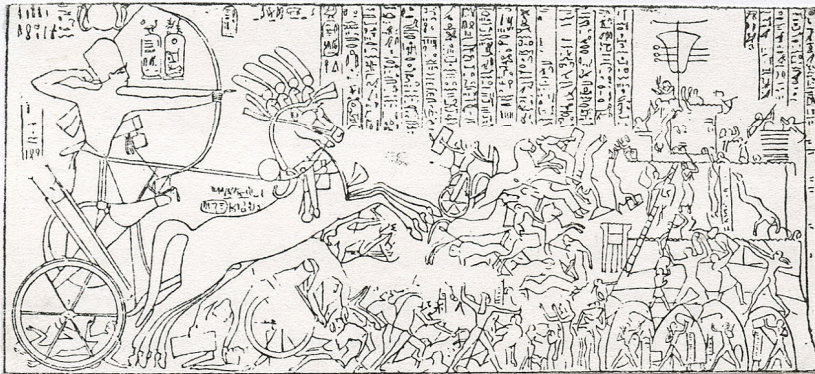


•Вспашка земли в Палестине



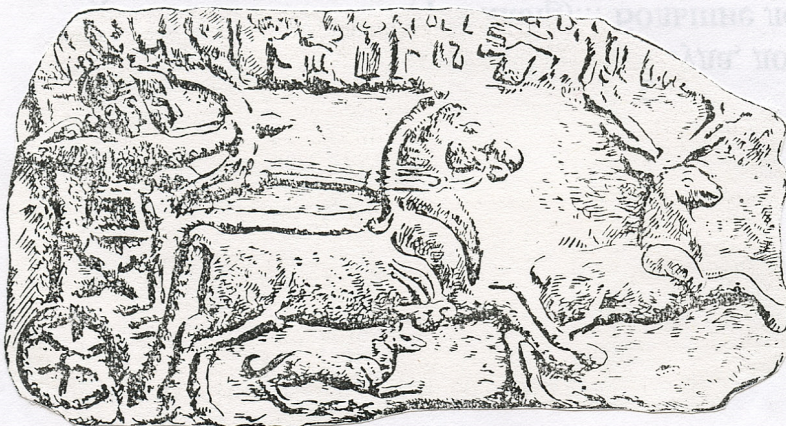
•Тиглатпаласар III на своей колеснице. Ассирия

Более 4 тысячелетий назад мощная волна колесничных народов прокатилась по всему азиатскому материку. Пройдя через великие



•Рамзес II штурмует сирийскую крепость. Египет

реки, горы и пески, они стали первыми кочевыми соседями древних китайцев. Тогда же в зарождающихся государственных общностях бассейна реки Хуанхэ появились легенды о том, что император Хуан-Ди изобрел первую китайскую повозку-чэ 車 (chē). Прошли века, и у Китая появился новый кочевой сосед – скифы. Древне-

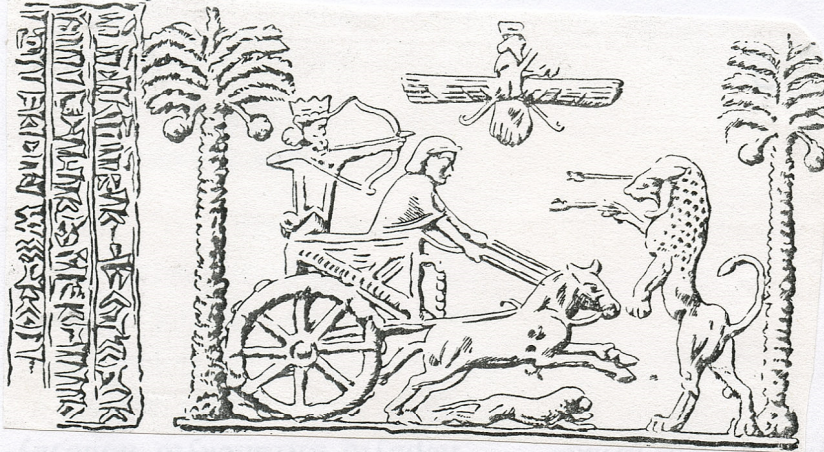


•Охота на оленя. Хеттское государство

•Урартская колесница. Оттиск печати



• Дарий I на охоте. Персидская цилиндрическая печать



греческий поэт Гесиод писал о них, как о людях-“млекоедах”, живущих на повозках и доящих кобылиц. Таким образом, к северу от Китая на протяжении многих веков существовала развитая колесничная культура.

Первые повозки в Китае представляли собой кузов на колёсах с далеко выходящим вперед дышлом. На переднем конце дышла устанавливалась горизонтальная переключина-хэн 衡 (héng), к которой были прикреплены ярма-рогатки 軛 (è). Ярма укрепляли

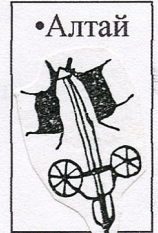


•Изображение колесницы на сосуде срубников (Причерноморье)



•Швеция

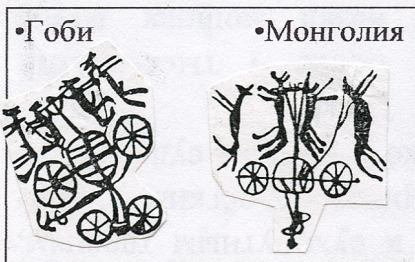
•Петроглиф: колесница (I-II тыс. До н.э.) Тува



•Алтай



•Казахстан



•Гоби

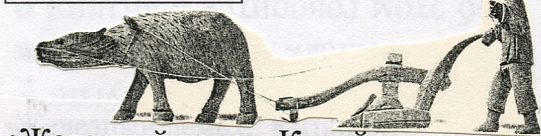
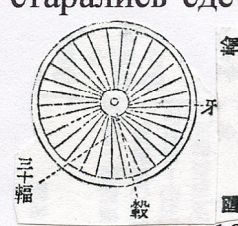
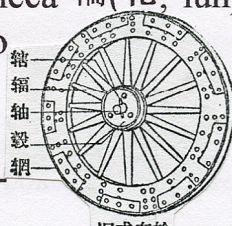
•Монголия



•Памир

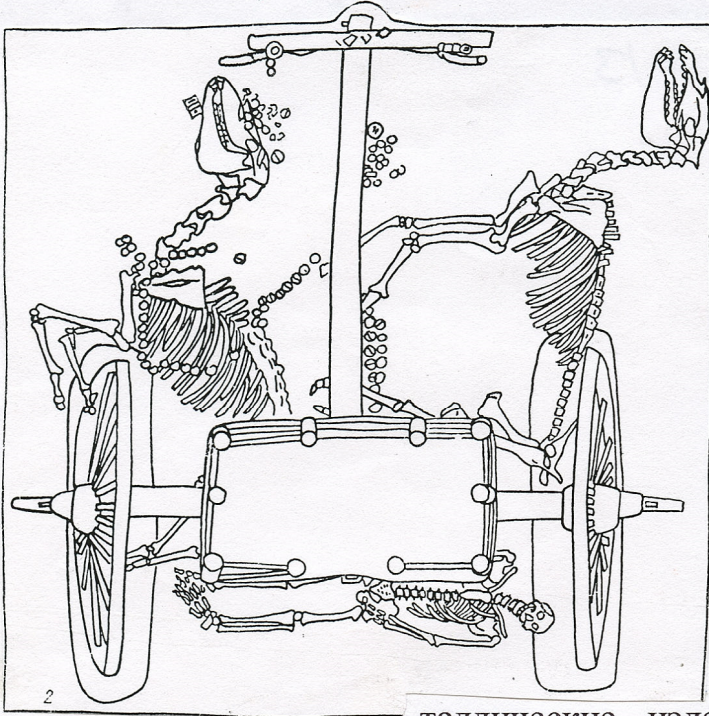
на холке животных. Для лошади бычья запряжка оказалась пыткой: ярмо, естественно ложившееся на быка, пережимало яремную вену и калечило стройно изогнутую лошадиную шею, оставляя на ней незаживающие раны. Прямоугольный кузов 箱 (xiāng) размещали на перекрестии колёсной оси 軸 (zhóu) с дышлом. Так передавался он в китайском иероглифе “повозка” на протяжении тысячелетий. Колёса 輪 (lún) старались сде-

лать особо прочными: увеличивали диаметр, коли-

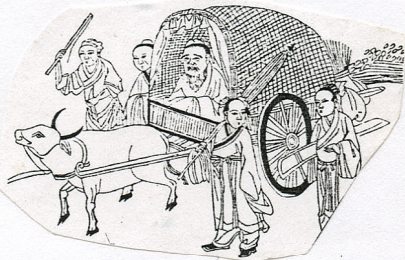


•Железный лемех. Китай
СУДНО И ПОВОЗКА

•Колесница. Китай, эпоха Чжоу



•Путешествующий Конфуций

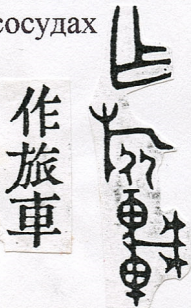


•Лао-цзы посещает Конфуция



•Древнекитайский колесничный рельеф

•Колесницы на бронзовых сосудах



СУДНО И ПОВОЗКА



•大车 (dà chē)

рилами, и при необходимости устилался циновками, из них могли соорудить и крышу. Для долговечности в конструкции повозки старались применять ме-

таллические изделия, число которых постепенно росло. Гвоздеобразная чека, вставлявшаяся в специальные поперечные отверстия на конце оси, не давала колесу соскочить.

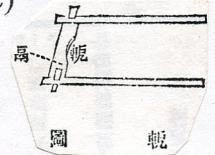
Повозки служили разнообразным целям. Самыми совершенными были боевые повозки – колесницы. Они отличались особой маневренностью, скоростью и лёгкостью. В эпоху Хань появились прогулочные экипажи (в эпохи Инь и Чжоу на колесницах ездили стоя), сохранявшие однако черты боевой колесницы. Например: экипаж, к ле-

вому борту которого крепилась секира-фу (fǔ), назывался 斧車 (fǔ-

чество спиц 輻 (fú) – от 4 до 30 (по Лао-цзы) и более. Кузов огораживался стойками и пе-



•小车 (xiǎo chē)



Древние оглобли 轅 (yuán), ярмо 轆 (è), Перекладина 隔 (gé)



jū) (иногда в кузове ещё располагали два длинных пикетклевца 柂 戟 jǐ). Другой экипаж с зонтом 華蓋 (huá gài) назывался 輶車 (yáo-jū).

Редакция благодарит профессора Павла Михайловича Кожина за консультации и предоставление редких материалов.

Экипаж из романа «Троецарствие»



Китайская печать



Колесница, как и лодка стоила большие деньги, но самой дорогой была высокая и стройная лошадь. В эпоху Хань за скакуна давали до одного миллио-

錢 (钱, qián)



на монет! На одной бамбуковой дощечке определены стоимости: одна рабочая лошадь – четыре тысячи монет, легкая конная повозка пять тысяч монет, воловья на три тысячи монет дешевле. Меч можно было купить за 600-700 монет.

Интересно, что колесо повозки до 1868 года не касалось японских островов. Из города в город японские властители путешествовали в паланкинах, гонцы и воины – верхом.

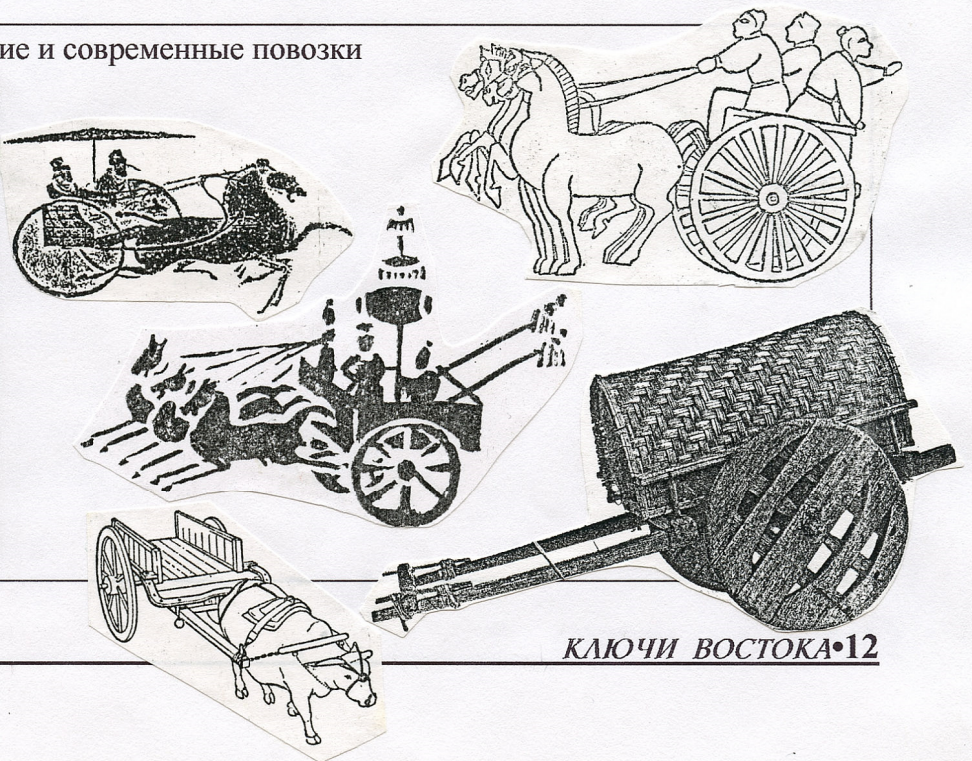
Для отпора кочевникам китайцы создавали колесничные отряды. На колеснице могло ехать до трёх человек, рядом шло около двадцати пяти пеших воинов, за колесницей двигался основной отряд в 75 человек. За каждым таким отрядом следовал обоз – тяжёлая повозка, запряжённая волами. Такой строй представлен в погребальном подземном храме императора Ши Хуан-ди династии Цинь. В «Книге песен» указывается число в 30 тысяч солдат на тысячу колесниц. Колесница, как и лодка стоила большие деньги, но самой дорогой была высокая и стройная лошадь. В эпоху Хань за скакуна давали до одного миллио-



Военные колесницы 元戎 (yuán-gōng)



Иероглиф «Повозка». Древние и современные повозки



Ключи “Судно” и “Повозка” 車部 & 舟部

车

字源

ЧЕЛОВЕК И ЕГО ТВОРЕНИЯ

ЧЕЛОВЕК И ЕГО ТВОРЕНИЯ

車 𨋖 𨋗 𨋘 𨋙

𨋚 𨋛 𨋜

в особых конструкциях

車字旁

車 chē, *jū 車, 𨋖 𨋗 𨋘 𨋙 𨋚 𨋛 𨋜

ПОВОЗКА 車部

CAR R

くるま 158

舟

舟 𦨭 𦨮 𦨯 𦨰 𦨱 𦨲 𦨳 𦨴 𦨵 𦨶 𦨷 𦨸 𦨹 𦨺 𦨻 𦨼 𦨽 𦨾 𦨿 𦨿

舟字旁

舟 zhōu 舟 シユウ 出又

СУДНО SHIP R 舟部

132 ふね

ИСКЛЮЧЕНИЯ

舟 Самые первые китайские изображения лодок были выскоблены на костях. Это те лодки, на которых путешествовали, рыбачили и перевозили грузы народы Древнего Востока. Лодка выражала идею движения, полёта по стихии и над стихией. Паруса были как крылья огромной птицы, а корпус как тело сказочного дракона, владыки вод, стремящегося оторваться от водной глади. Именно этот отрыв и стремление уйти ввысь по небесному пути появляется в главной изогнутой черте иероглифа 舟 zhōu. Позже изящно загнутый нос лодки превратился в откидную влево черту pié 丿.

Ключ 舟 «Судно» присутствует в иероглифах, обозначающих виды судов, термины кораблестроения, понятия, связанные с навигацией. Он всегда находится в левой части иероглифа. Характерные примеры: 船 chuán судно; 舵 duò руль; 舶船 bó-chuán океанская джонка; 航 háng плавание, рейс; 舰 (艦) jiàn военный корабль; 舢板 shān-bǎn сампан, ялик; 舱 (艙) cāng каюта, трюм;

舩 舟 軍 航 舩 舩 雲 漕 朝 般 舩 舩 軍

舩 舟 軍 航 舩 舩 雲 漕 朝 般 舩 舩 軍

КЛЮЧИ СУДНО И ПОВОЗКА

舟

舟

舟

舟



舟

Расскажем об иероглифах, которые в древности содержали графему 舟. Она могла заменяться на знак луны 月 (см. напр. разнописание ключа «Судно»), иногда на другие графемы.

Смысл иероглифа 前 {舟} qián (止 ‘стопа’ в 舟 ‘лодке’) – человек, прочно стоящий в лодке, посылающий её вперёд, в пространство. Сейчас он имеет значения: направление вперёд; перед; впереди; продвигаться вперёд; предшествовать; прошлый; прошедший.


Движение лодки уподобляли течению реки и времени. В иероглифе “династия” 朝 (cháo) за графемой ‘луна’ прячется ‘лодка’: 朝, а ещё ранее на месте ‘лодки’ текла ‘вода’! – 朝. Лодка в значении «династия-государство» присутствует в идиоме 舟中敌国 (zhōu zhōng dí guó).

【舟中敌国】《史记·孙子吴起列传》：“武侯浮西河而下，中流，顾而谓吴起曰：‘美哉乎山河之固，魏国之宝也！’起对曰：‘在德不在险……若君不修德，舟中之人尽为敌国也。’”唐·陆贽《论关中事宜状》：“是知立国之安危在势，任事之济否在人，势苟安则异类同心也，势苟危则舟中敌国也。”同船的人成了仇敌。形容不得人心，完全孤立。参见“同舟敌国”。


У народов Азии в лодке, санях и повозке путешествовали солнечные божества. В Египте богов перевозила  ‘священная барка’. А петроглиф  ‘сани’ *tn* вошёл в имя Атон (*Itn*).

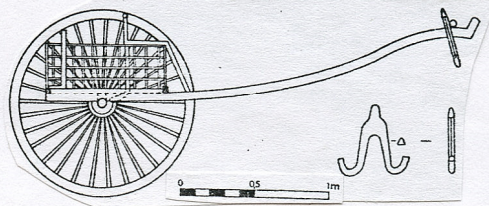
般 {舟} bān – изображение руки с шестом, толкающим лодку имеет значения перемещать, передвигать, переезжать (сейчас в этом значении он пишется с ключом 手 «Рука»: 搬). Лодочники часто называют своё судно посудиною. Это название пришло из глубокой древности. К графеме 般 bān прибавили ключ 皿 mǐn «Посуда». Так образовался иероглиф 盤 (盘) pán, имеющий основные значения: тарелка; блюдо; круг. 盤 обо-

значает какой-либо предмет со свойствами лодки. В эпоху Чжоу сосуд для умывания назывался 盤 pán. Pán образует группу слов: 磨盤 mòpán жернов; 羅 (罗) 盤 luópán компас (по легенде, первый компас был частью повозки: 指南车 zhǐ nán chē букв. значит “повозка с указателем на юг”); 棋盤 qípán доска для игры и т.п.

Иероглиф 受 shòu, в древности как  ‘две руки – дарующая и принимающая, толкающая и тянущая лодку’ имеет значение принимать, получать (напр. подарки). Здесь графема ‘лодка’, выражающая понятие подарка вообще, превратилась в знак 舟. Добавив к этому иероглифу ключ 手 «Рука», получили 授 shòu со значением обратного действия: давать, предоставлять, вручать.




Ключ 車 (车) chē «Повозка» сохранил в себе наиболее важные элементы древней колесницы: кузов, ось с чеками.  — так изображались в древних почерках гўвэнь и чжуань два колеса, дышло, пере-



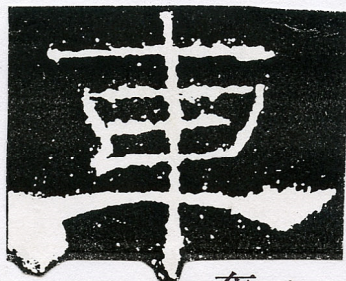
кладина и ярма-рогатки. Как и «Лодка», ключ chē изобразитель-

•Эпоха Чжоу.
Из надписей на каменных барабанах

ной категории. «Нестандартное» сочетание черт ярма-рогатки с перекладной héng  в надписях на сосудах заменяли устойчивой графемой 戈. После реформы в государстве Цинь иероглиф принял вид 車. В сокращённом виде — 车. Ключ имеет два чтения: chē и jū. Сегодня jū читается только в значении «ладья» (шахматная фигура).



Иероглифы с этим ключом — названия повозок, их составные элементы, приборы, работающие по принципу колеса. Ключ обычно стоит слева, реже внизу. В древности колесничная терминология была чрезвычайно развита: известно большое количество иероглифов, созданных даже для таких понятий, как 擊 jī 'сталкиваться, сцепляться осями' (!).
•Эпоха Хань



Несущиеся колесницы производили большой грохот. Также звук взрыва, раската грома стал переда-

вать современный иероглиф 轰 hōng, в сложном написании 轟 'три колесницы'.



Любопытно, что chē вошёл в состав таких иероглифов, как армия 军 (jūn), раньше также имеющий значение 'военное поселение, гарнизон'. В истории этот иероглиф обозначал войско,

численностью в 12500 человек. А колесница с ключом 阜 fù «Холм» — 阵 zhèn значит строй, боевой порядок, поле боя, фронт.

Иероглиф 库 kù 'повозка под навесом' со значением арсенал, склад, стал родовой морфемой в терминах, обозначающих место хранения или скопления чего-либо. Даже книгохранилища!



Повозка ассоциировалась с дорогой. В древности существовал иероглиф 𨋖 **𨋖** «жертвоприношение духу

【车到山前必有路】 chē dào shān qián bì yǒu lù
 比喻事到临头，自然会有解决的办法。

дорог», которое совершали перед трудным путешествием. Часто используемые знаки 乘 chéng ‘ехать (плыть) на...’ и 兩 (两) liǎng ‘пара, оба, два’ первоначально были изображениями запряжки! В древности – 乘 shèng имел значения: четвёрка лошадей; выезд; боевая колесница (обычно запряжённая четвёркой лошадей). Санскр. *Yāna* будд. Колесница, Путь; направление, школа (буддизма). А 兩 liǎng раньше был счётным словом для повозок, экипажей. Сейчас эту функцию выполняет иероглиф 輛 liàng .

• Колесница периода «Весны и Осени» и корабли времён «Троецарствия»



Как правильно писать ключи

«Судно» и «Повозка»

Ключ «Судно» состоит из 6-ти черт, и порядок их написания может варьироваться. В корейской и японской школах каллиграфии горизонтальные черты в иероглифах 舟, 每, 丹 пишутся последними. Мы же будем следовать китайской школе: сначала идёт горизонталь, а затем точки внутри: 舟舟舟. (см. рис. Структура ключа).

车

車

车

𨋖

車



Упрощённый вариант ключа «Повозка» произошёл от скорописной формы неупрощённого 車. Обратите внимание на последние две черты. Правильно запомнив их порядок написания, легче перейти от медленного письма к быстрому.

Ручкой в скорописи ключи можно писать как: 車 и 舟.

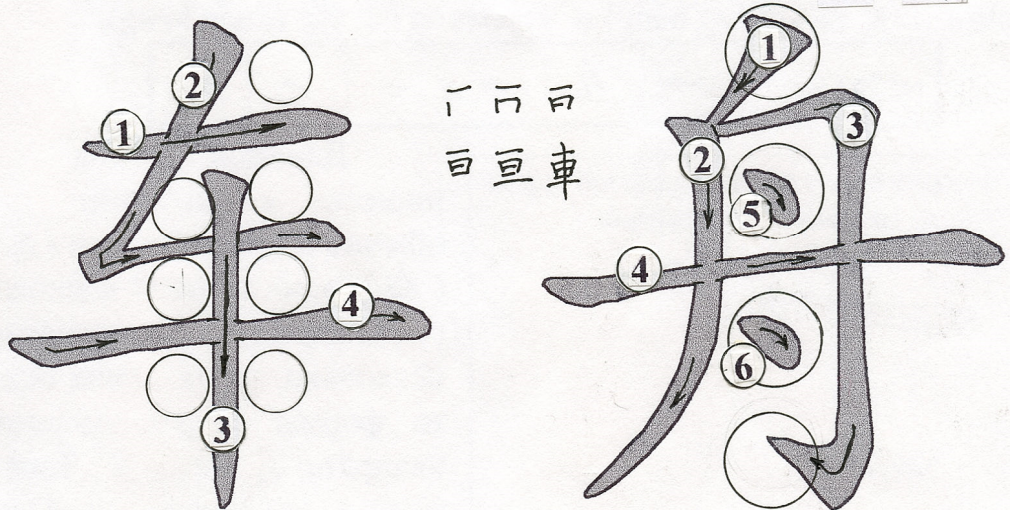


Рис.1 Структура ключа «Повозка»

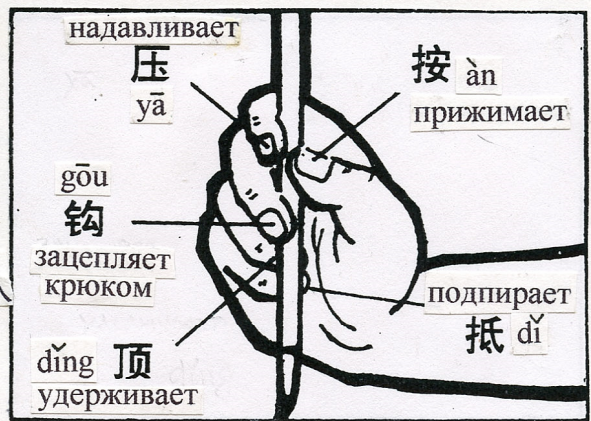
Рис.2 Структура ключа «Судно»

•Клуб любителей каллиграфии

书法爱好小组

С этого номера начинаем рассказ о восьми главных чертах каллиграфии и их разновидностях, заложенных в правиле «Восемь законов иероглифа «Вечность»»永字八法 (yǒng zì bā fǎ, см. предыдущий номер).

Начнём с горизонтальной héng 横, т.к. именно её выводит кистью ученик, осваивая первый урок каллиграфии. Эта черта лишь относительно горизонтальна. Когда иероглифы пишутся от руки, то горизонтальные линии становятся слегка наклонными: 言, 丰, 王, 春. Чтобы уравновесить этот наклон, необходимо постоянно следить за нижним уровнем – все вертикальные черты должны находиться на уровне или чуть переходить его: 本, 月, 好, 口. Не выпол-

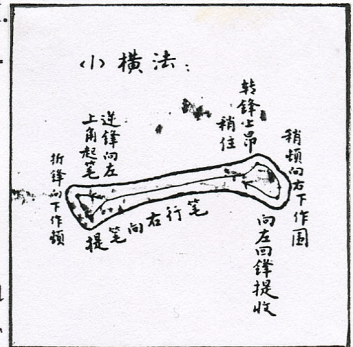
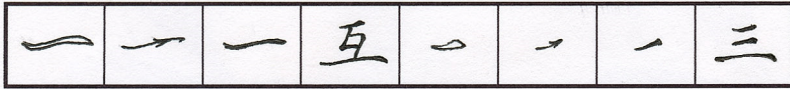


•Работа пальцев при письме кистью


няя этой тонкости 本, 月, 好, 口, мы портим иероглиф, и это сильно бросается в глаза. На рисунке из прописей «中學生字帖» показаны контуры 橫 héng, написанной кистью. Тонкая линия со стрелками – путь кисти.


Есть восемь видов горизонтальной черты. Они делятся на две группы:

длинные 长横 (cháng héng) и короткие 短横 (duǎn héng).



• Восемь видов горизонтальной черты и закон её написания


 平横 píng héng
ровная

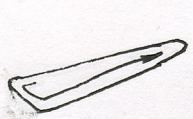
 凹横 āo héng
вогнутая

 凸横 tú héng
выпуклая

 腰粗横 yāo cū héng
с полной талией

 腰细横 yāo xì héng
с тонкой талией

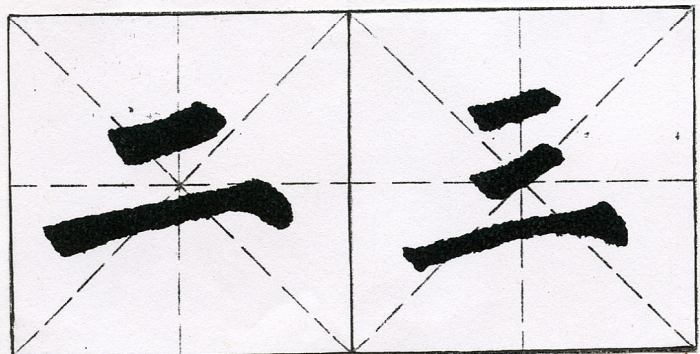
 左尖横 zuǒ jiāng héng
заостренная слева

 右尖横 yòu jiāng héng
заостренная справа

 右钩横 yòu gōu héng
с крюком справа

Длинной она пишется, когда стоит обычно в нижней части (上) или в середине (右) иероглифа. В верхней части она укорачивается (三). Если горизонталей 橫 héng несколько, то их длина подчиняется красоте формы и равномерному заполнению квадрата: 言, 丰, 末. Ещё горизонтальная черта – это ключ 一 yī «Один». Иероглифы заносятся в этот раздел ключа лишь по конструкции, т.к., соединясь с любой чертой или несколькими, ключ сразу теряет своё старое значение, образуя совершенно новую графему. Например: 干, 井, 董.

Советы будущему каллиграфу: нарисуйте сначала контуры горизонтальной черты, как на рисунке (лучше сделать несколько заготовок), и кистью без отрыва, следуя стрелкам и регулируя нажим, закрасьте иероглиф. Пробуйте срисовывать ручкой каллиграфически точно понравившийся вам иероглиф, в каком бы стиле он не был бы написан.



Существует еще одно название горизонтальной черты – 勒 lè. Любопытно, что этот иероглиф имеет также значения: узда; обуздывать, натягивать поводья.

Издательский Дом «Муравей»

Года два назад, в книжном магазине «Прогресс» я увидел книгу с любопытным названием: «Как пишут в Японии». Листая страницу за страницей с красиво выписанными иероглифами, стал читать к ним объяснения. Знаки поражали изяществом и врезались в память. Книга напечатана в издательстве «Муравей», и муравей вышел на страницы книги символом трудолюбия и усердия в изучении такого трудного языка как японский.

В китайских источниках встречается символ усердного труда и прилежного учения (diligent study). Он традиционно выражается сочетанием иероглифов “светлячок” и “снег”: 螢雪 yíng xuě. Древняя притча рассказывает о двух учёных, которые не имея денег на покупку масла для лампы, работали при свете светлячков и бликов от снега. Иероглиф “светлячок” собран из ключа «Насекомое» 虫 (chóng), и графемы 火 - на “спинке” два горящих огонька. Еще одно сочетание 螢窗 yíng chuāng переводится как ‘окно, озарённое фонариками светлячков’ или ‘кабинет для занятий’. О необычных способностях муравья говорит китайская пословица: 蚂蚁啃骨头 mǎyǐ kěn gú-tóu – “муравей кость точит” (ср. капля камень долбит). Вот случай, подтверждающий удивительную точность этой пословицы. В крутом берегу уральской реки обнаружили кости древних животных. Раскопать их мешал муравейник на краю обрыва. Его аккуратно перенесли на новое место, но главный город муравьёв всё же остался. Под землей, на глубине около двух метров! Причём основные дороги муравьёв были проложены по костям ископаемого животного.



螢雪
(螢雪 yíng xuě)



螞蟻
(螞蟻 mǎyǐ)



С тех пор встречал я и другие не менее интересные книги восточной редакции Издательского Дома «Муравей». И лишь недавно случай столкнул меня с главным редактором Владимиром Яковлевичем Кофманом. Он и был автором книги по японской каллиграфии. Издательство Владимир Яковлевич организовал в сентябре 1996 года, а до этого в течение долгого времени занимался японским языком, собирал материалы для ряда книг. Издательство выпускает книги по истории Отечества, деревянному зодчеству, московской топонимике, к юбилею Пушкина и т.д. Наша школа-интернат китайского языка №11 приобрела ряд книг «Муравья», в том числе и «Практический курс китайского языка» “实用汉语课本” (shí yòng hànyǔ kèběn) с фонозаписями. Для многих он стал настольной книгой. 1,5 тысячи экземпляров тиража этой книги разошлись за полтора месяца. Многие заявки не удалось выполнить.





Рогачёв Алексей Петрович [1900 – 1981] родился в Усть-Каменогорске (Восточный Казахстан) в семье сельского дьячка. В 1928 году закончил Московский институт Востоковедения. Совершенствоval знания в Китае (1924-1928). Кандидат филологических наук (1951), доцент (1955), профессор (1962). Преподаватель МИВ (1940-1948), ВДШ МИД СССР (с 1944), исторического факультета (1939-1941, 1945-1946, 1950-1956), заведующий кафедрой восточных языков ИВЯ ИСАА при МГУ (1956-1981). Издано более 40 востоковедческих работ. Это словари, хрестоматии, справочники, пособия по китайскому языку. Рукой Алексея Петровича переведены классические произведения Китая: "Речные заводи", "Путешествие на запад" (совместно с В.С.Колоколовым), "Нефритовая Гуаньинь".

1-я Московская олимпиада «Знатоки Китая», посвящённая памяти выдающегося русского синоведа Алексея Петровича Рогачёва, прошла 20 февраля в Муниципальной экспериментальной школе при правительстве Москвы (МЭШ). На торжественном открытии олимпиады присутствовали чрезвычайные и полномочные послы обоих государств: сын Алексея Петровича – Рогачёв Игорь Алексеевич, Ли Фэнлинь, другие почётные лица, члены жюри. В конкурсе принимали участие школы №11, №190, МЭШ, лицей №14, институты Стран Азии и Африки, Практического Востоковедения (при ИСАА), Международных Отношений, университеты Лингвистический, Востоковедения, Военный иностранных языков и Центр изучения китайского языка (Межвуз). На концерте учащиеся МЭШ продемонстрировали зрителям высокое владение техникой ушу. Было три конкурса: по каллиграфии, декламаторский и эрудитов. Школа китайского языка №11 получила II место по каллиграфии (*Ольга Сотникова, 11 класс*). Первое место занял Кондраченко Денис из МЭШ. Всем призёрам вручили дипломы.

中国通

中国的社会与国家

"ОБЩЕСТВО И ГОСУДАРСТВО В КИТАЕ"

Так называлась первая в нынешнем году конференция китаистов, прошедшая с 4 по 6 февраля в залах Института Востоковедения Российской Академии наук (ИВ РАН). По счёту – XXVIII-я! Это яркое событие является важной вехой в жизни отечественного востоковедения. Китай с древнейшего времени до наших дней – вот постоянная тема конференции.

Во вступительной речи академик С.Л. Тихвинский подчеркнул: «Начинается новое время для китаеведов, когда изобилие новой литературы о Востоке требует объединения усилий китаистов из всех уголков нашей страны». В ответ на это приглашение участники конференции выступили с информацией о пяти востоковедных конференциях, которые пройдут в этом году в разных городах России.

Первым прозвучал доклад видного учёного востоковеда С.И. Кучеры, посвящённый проблемам китайской археологии. Гостями были представители ленинградской школы китаеведения. Выступали и начинающие исследователи – аспиранты ИВ РАН, МГУ. Отсюда для них открывается дорога в Большую науку.



АСПИРАНТКА

то протяжно звуча, ослабевала, то искрясь усиливалась. Восточный мотив уводил в воспоминания и будил далёкие думы...

Род Ван жил в небольших, выложенных из кирпича, домах, которые стояли плотно прижавшись друг к

другу в виде буквы “С” или “Г”

так, что двери внутреннего двора выходили на юг, а флигели делились на восточный и запад-

ный. Дом считался счастливым, если его стены были точно обращены на

четыре стороны света. За северной стеной у каждой семьи имелся небольшой огород. К нему шёл чёрный ход с кухни. Кухня с очагом на полу, комната-хранилище (подвалов, как в России, не было), спальня, коридор-гостиная и чердак с идущей к нему с улицы лестницей — вот и вся планировка дома. Крыльцо — под общей черепичной крышей.

Семья дедушки-Вана занимала дом посередине, а рядом селились семьи четырёх его сыновей. По соседству жили другие роды: Дэн, Лю, Ян, ещё Ван, образуя китайскую деревню. Деревня имела общественное поле, уголье для выгона скота, хлев, несколько служебных помещений...

“Помню себя с 5-6 лет, раньше — нет или очень смутно. Отец любил петь и играть на аккордеоне — в это время я научилась музыке и пению. У него был очень хороший репертуар. Есть музыкально-исторический фильм о поэзии — отец часто исполнял песни из этого фильма. Эта музыка до сих пор звучит в моём сердце. У моего второго дяди тоже очень красивый голос — яркий и высокий.”



Ван перестала петь, склонилась над написанными русской рукой иероглифами. Они прыгали то вверх, то вниз. Убегали и прибегали, черточки извивались и сталкивались между собой. “Любой иероглиф должен заполнить пространство в воображаемом квадрате независимо от количества черт. Знаки выстраиваются строго в одну линию, не нарушая границу квадратов. Когда начинаешь писать иероглифы — душа приходит в спокойствие. Пиши внимательно медленно и сосредоточенно, с любовью, всматривайся в формы знака, сверяй, не оставляй знаки недописанными, и они легко будут давать себя запомнить” — ничего не исправив, Ван отложила ручку. Повторяя эти слова, я уже по-другому смотрел на текст...

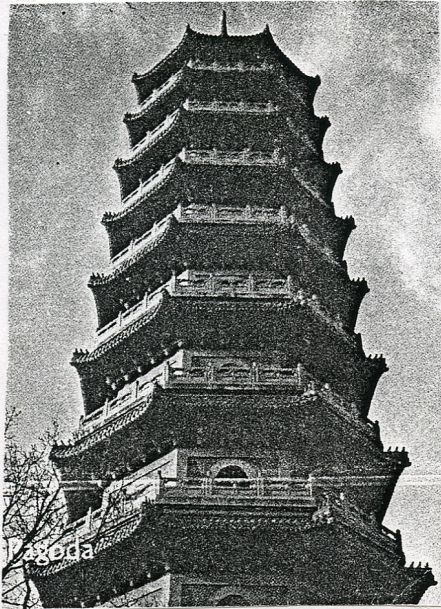
В деревне маленькая Ван — Фэн-фэн много времени проводила с бабушкой и дедушкой: “Мы с сестрой родителей видели не часто. Мама и папа работали в разных местах. Папа ездил на работу в уездный центр. Мама работала тоже далеко и, как и отец, приезжала только в субботу утром, а уезжала уже в воскресенье вече-

ром. Она была учительницей физкультуры, а папа – преподавал в высшей школе философию”.

“Мой дедушка часто бывал в чайной и нас водил с собой. Там были *шошу* – рассказчики легенд, преданий. Шошу – старец, в длинном простом платье. В руках он держит веер и во время рассказа может резко раскрыть его, а потом так же внезапно закрыть, подчёркивая напряжённость сюжета. Старик-шошу очень подвижен: то играет, то показывает, то вновь рассказывает, то сопровождая, поёт. Звучали в стенах чайной и классические романы – “Троецарствие”, “Речные заводы”. Сказителей сейчас можно увидеть по телевизору...”



Согласно традициям, папа (третий по старшинству), как и остальные братья, жил рядом с отцом, а мамина семья рода Лу отдельно – в соседней деревне. “Мы иногда вместе навещали их: в этой семье было много родственников – три тётки и два дяди. Когда в шесть лет я пошла в школу, то в нашем классе учились четверо двоюродных сестёр и братьев, а в другом классе их было пятеро! Игр знали много. Любимым нашим занятием была игра в теннис – в перерывы между занятиями мы летели к столу занять место. В школе много детей – у всех большие семьи.”



“Мне – 5-6-7 лет. Помню новогодний вечер – четыре маленьких семьи обязательно вместе ужинали. Эта традиция надолго сохранилась. А потом, после реформы, много разъехалось родных наших в разные края, и нам уже не встретиться как прежде. А ведь у меня 10 двоюродных братьев и 5 двоюродных сестёр! Я была самой маленькой из девочек, и меня поэтому очень любили, а потом только я так далеко уехала – в Россию.”

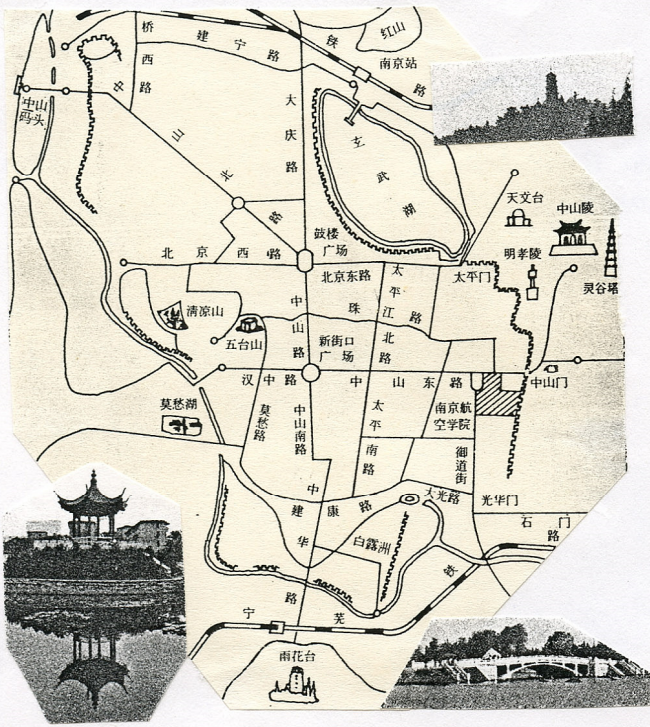


“Имена моих дедушек и моего родного дедушки со стороны отца были не простыми – символами власти. Такие имена мог дать только образованный прадед. Отец дал нам с сестрой редкие иероглифы – драгоценные камни.”

“После вступительных экзаменов, заменяющих выпускные в высшей школе, мне вскоре пришёл вызов из Нанкина. Я так была неожиданно счастлива! Экзамены в Китае решали судьбу молодого человека: возможность выдержать их предоставлялась только раз... Меня мама провела до Сианя – центра нашего уезда, дальше до Нанкина я добиралась сама.”

Нанкин – “Южная Столица” содержит в себе памятники Большой истории – от старой крепостной кирпичной стены до мавзолея Сун





Ят Сену. Город-сад с устремлённой в высь пагодой, с отражающими древние созвездия водами озера, с первой в Китае обсерваторией и с новым гигантским мостом через Янцзы предстаёт в моем воображении. Институт, не нарушив давнюю традицию, влился парком в окружающий ландшафт.

“В вузе училось легко. Занимались спортом, ездили на фермы, принадлежащие нашему институту, копали арахис, собирали сою, на картошку ушло только две недели. В нашей группе – две девушки, – остальные три десятка – ребята. В Китае мужчин больше, чем девушек, в России, мне кажется, – наоборот... Учи-

тельствую после аспирантуры, ходила полтора года на курсы русского языка. Сдала экзамен и набрала баллы для продолжения учёбы в России. Нашу группу вела очень хорошая преподаватель. Так мне предложили заниматься своей специальностью в России.

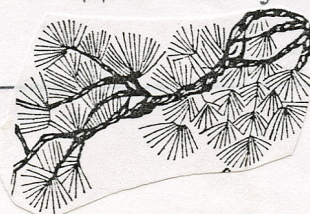
Наверное каждый приезжал в другую страну с приключениями. Вот и со мной произошла история. Лететь в Москву мы, аспиранты, должны были вторём, до взлёта несколько минут, и вдруг, на последнем контроле сказали, что у моих спутников визы недооформлены. Что делать? Остаться тоже?.. Что мне делать одной, когда попаду в Москву?.. Самолёт взлетел и, через восемь часов я спускалась по трапу в Шереметьево. Меня на счастье встретили товарищи аспирантов. Но это было не всё – В визе у меня написано – Ленинград! Больше месяца прошло, чтобы исправить эту ошибку. Только после начались занятия, занятия русского языка...”



“Как учили язык? – Слушали речь: живую и магнитофонную, медленно читали, в словаре подчёркивали слова, которые удалось запомнить, выписывали их сотнями в тетрадь. Граматики было мало – в институте грамматику не проходят. Нам давали только разговорную речь, да немного слов, касающихся специальности. Русскую литературу изучали короткий срок скупое, не сразу я почувствовала нежность и красоту русской речи. Песни народного характера и русские романсы мне нравятся давно, в Китае они популярны: на китайском поём “Катюшу”, “Тройку”, “Подмосковные вечера”, а здесь мы учимся петь на русском языке...”



• 尼古拉



•Афоризмы 學如逆水行舟,不進則退.

xué rú nì shuǐ xíng zhōu, bù jìn zé tuì

Учение-как лодка, плывущая против течения. Стоит остановиться, и её отнесёт назад.

Перевод парных надписей, помещённых на первой странице:

*Прилежно учиться, не прерываясь,
Торные пики пройдя,
К дому науки отыщешь дорогу:
С радостью примут тебя!*

*В лодке-школу лёгкой и быстрой
По волнам Знаний плыви
Ведь в мудрости, как в океане,
Нет берегов и граней!*

Даты декабря и января

Декабрь 7 – 大雪 (dà xuě)

сельскохозяйственный сезон

“Большие снега” 22 – 冬至 (dōng zhì) зимнее солнцестояние 30 –十二月 (shíèr yuè) начало 12-го месяца по лунному календарю.

Январь 5 – 小寒 (xiǎo hán) сезон

“Малый холод” 15 – День

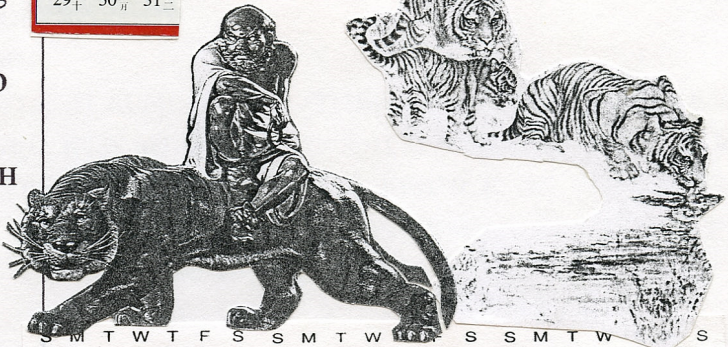
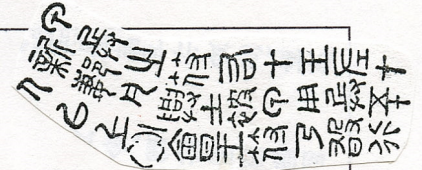
совершеннолетия в Японии 20 – 大寒 (dà hán) “Большой холод”

28 – праздник Весны (春节 chūn jié, Новый год по лунному

календарю празднуется в течении трёх дней), начало первого месяца

正月 (zhèngyuè).

一	二	三	四	五	六	日
1 初	2 初	3 初	4 初	5 初	6 初	7 初
8 初	9 初	10 初	11 初	12 初	13 初	14 初
15 初	16 初	17 初	18 初	19 初	20 初	21 初
22 初	23 初	24 初	25 初	26 初	27 初	28 初
29 初	30 初	31 初				



S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S							
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31



1998

Материалы, пожалуйста, приносите по адресу:
м.Октябрьское Поле, тролл. №19,61
Карамышевская набережная, д.38 Школа №11 каб. 209
№ 4-5(4-1)
ДЕКАБРЬ 1997
ЯНВАРЬ 1998
© 尼古拉

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----



Ключи к журналу

4 初	5 小	6 初	7 初	8 初	9 初	10 初	11 初	12 初	13 初	14 初	15 初	16 初	17 初	18 初	19 初	20 初	21 初	22 初	23 初	24 初	25 初	26 初	27 初	28 初	29 初	30 初	31 初
-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

六